

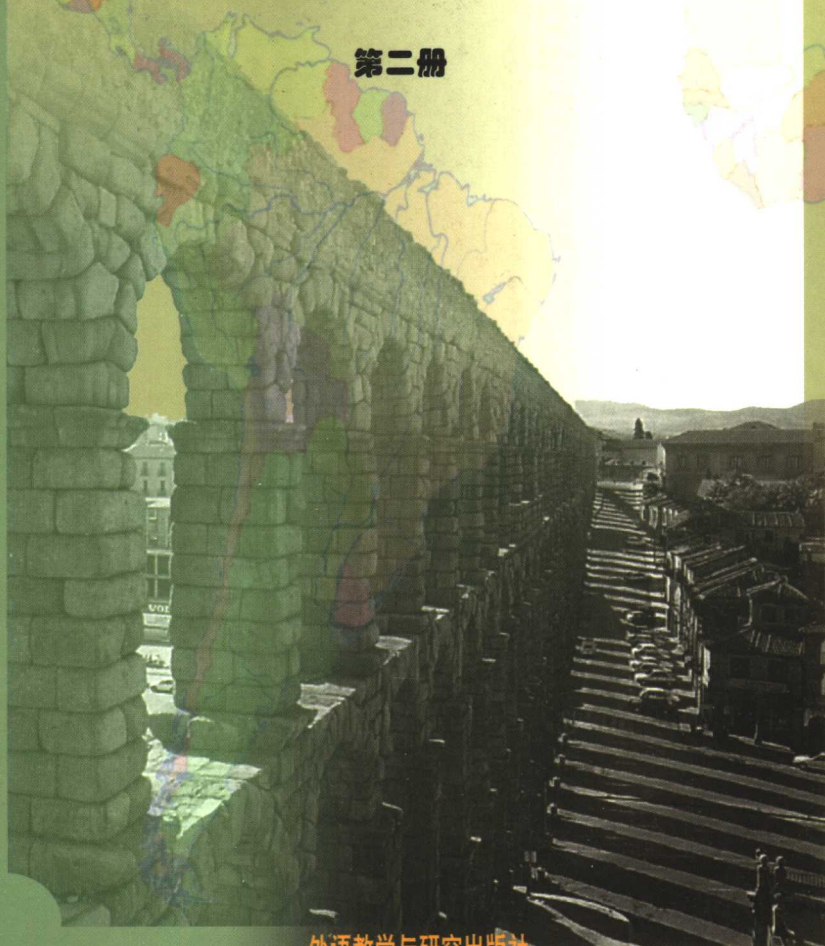
岑楚兰 蔡绍龙 编

NUEVO MANUAL DE LECTURAS EN ESPAÑOL



新编西班牙语阅读课本

第二册



外语教学与研究出版社

NUEVO MANUAL DE LECTURAS

EN ESPAÑOL

新编西班牙语阅读课本

第二册

岑楚兰 蔡绍龙 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

新编西班牙语阅读课本 第二册/岑楚兰,蔡绍龙编. - 北京:外语教学与研究出版社, 2000

ISBN 7-5600-1865-3

I. 新… II. ①岑… ②蔡… III. 西班牙语-阅读教学-高等学校-教材
IV. H349.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 21898 号

版权所有 翻印必究

新编西班牙语阅读课本 第二册

岑楚兰 蔡绍龙 编

* * *

责任编辑:刘永信

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语学院印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:12.875

字 数:231 千字

版 次:2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印 数:1—5000 册

书 号:ISBN 7-5600-1865-3/G·787

定 价:16.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前 言

《新编西班牙语阅读课本》共分四册，可供高等院校西班牙语专业本科一、二、三年级阅读课使用。

本套教材在总结《西班牙语阅读课本》（岑楚兰、陈瑄瑄、傅筱芳合编，1988年由外研社出版）选编经验，在听取部分师生意见的基础上，重新选编而成，基本上保留了原有教材的体例，但是课文全部更新。本书以提高阅读理解能力、扩充词汇量、拓宽知识面为其主要目的，力图贯彻科学性、知识性、实践性、趣味性等教学原则，力求课文的题材和体裁的多样化。主要内容包括浅易故事、简单对话、文学名著改编、戏剧、小说、名人传记、西班牙语国家概况、经贸短文、当代社会问题等，以适应当今时代的需求。每篇文章均配有词汇表，便于学生阅读和理解。

本书一、二册由岑楚兰、蔡绍龙选编，三、四册均为李多选编，整套教材由北京外国语大学西班牙语系系主任刘永信教授审阅。

我们诚恳地希望读者对本书提出宝贵意见。

编者

INDICE

I. HISTORIETAS	1
II. LECTURAS ESPAÑOLAS	71
1. EL MEDIO GEOGRÁFICO	72
2. LOS NOMBRES DE ESPAÑA	73
3. LOS PUEBLOS DE LA ESPAÑA	
PRERROMANA	76
4. ROMA CONQUISTA ESPAÑA	79
5. EL ACUEDUCTO DE SEGOVIA	82
6. HUELLAS VISIGODAS EN ESPAÑA	84
7. APORTACIONES DE LOS ÁRABES	87
8. ESCENARIO DE PUEBLOS Y CULTURAS	
DIVERSAS	90
9. LOS PRODUCTOS DEL CAMPO	92
10. INDUSTRIA Y ENERGÍA	93
11. TRANSPORTES Y COMUNICACIONES	96
12. COMERCIO	99
13. LAS GRANDES EMPRESAS DE ESPAÑA	101
14. SERVICIOS PÚBLICOS DEL ESTADO	103
15. ENSEÑANZA	106
16. LA NUEVA SOCIEDAD ESPAÑOLA	109
17. MEDIOS DE COMUNICACIÓN	112
18. FIESTAS POPULARES	115
19. DEPORTES Y OCIO	119

20. MÚSICOS ESPAÑOLES UNIVERSALES	122
21. LA AVENTURA ARQUITECTÓNICA DE GAUDÍ	124
III. LECTURAS HISPANOAMERICANAS	129
1. LA AMÉRICA DE LOS CONTRASTES	130
2. VENEZUELA	133
3. PERÚ	140
4. BOLIVIA	142
5. ARGENTINA	146
6. CHILE	149
7. EL CANAL DE PANAMÁ SOLUCIONÓ UN IMPORTANTE PROBLEMA NÁUTICO	152
8. COSTA RICA	157
9. PUERTO RICO	161
10. REPÚBLICA DE HAITÍ	164
11. CUBA	167
12. EL IDIOMA ESPAÑOL Y,SUS MODALIDADES	169
13. EL ESPAÑOL QUE HABLAMOS EN MÉXICO; PECULIARIDADES Y APORTES DE LAS LENGUAS INDÍGENAS	175
14. MONUMENTOS PRECOLOMBINOS	177
IV. EL ESPAÑOL PARA LOS NEGOCIOS	181
1. LA EMPRESA	182
2. MARKETING Y PUBLICIDAD	188
3. EL COMERCIO	191

4. IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN	195
5. CÁMARA DE COMERCIO	198
6. LA BANCA	201
7. EL MEDIO AMBIENTE	205
8. EL TURISMO	207
9. EL MUNDO LABORAL	211
10. LOS SEGUROS	217
 V. LAZARILLO DE TORMES	 221
1. LÁZARO CUENTA SU VIDA Y DE QUIÉN FUE HIJO	222
2. CÓMO LÁZARO SE FUE A VIVIR CON UN CLÉRIGO, Y LAS COSAS QUE LE PASARON CON ÉL	234
3. CÓMO LÁZARO SE PUSO A TRABAJAR PARA UN ESCUDERO, Y LO QUE LE OCURRIÓ CON ÉL	245
 VI. DON JUAN TENORIO	 263
 VII. EL DESORDEN DE TU NOMBRE	 293
 VIII. DON SEGUNDO SOMBRA	 317
 IX. FARMACIA DE GUARDIA	 365

I. HISTORIETAS

1) UNA BATALLA ESPECIAL

En el pueblo de Buñol, provincia de Valencia, tiene lugar todos los años, el 28 de agosto, una batalla muy especial, llamada la "Tomatina", porque en ella los proyectiles empleados son tomates.

Esta contienda es en realidad un festejo dentro de la semana de fiestas que cada año el pueblo de Buñol celebra en honor de su patrón, San Luis Bertrán.

El furor y la diversión son tan grandes que llegan a consumirse hasta 50.000 kilos de aquella hortaliza en la hora u hora y media que dura la refriega. Unas 6.000 personas, la mayoría con el torso desnudo, participan en ella.

En el curso de la batalla los bomberos intervienen de vez en cuando. Con sus mangueras echan formidables chorros de agua sobre los contendientes. Esto es para refrescarles la piel, que les escuece por efecto del zumo de tomate.

VOCABULARIO

tomatina *f.* 打番茄仗
tener lugar 举行
batalla *f.* 打仗
proyectil *m.* 炮弹; 投射物
contienda *f.* 抗争; 争斗
festejo *m.* 庆祝活动
en honor de 为纪念
patrón *m.* 庇护神
furor *m.* 疯狂, 狂怒

diversión *f.* 娱乐
hortaliza *f.* 蔬菜
refriega *f.* 小规模战斗;
打架
torso *m.* 躯体
desnudo *adj.* 赤裸的
en el curso de 在...过程中
bombero *m.* 消防队员
intervenir *intr.* 干预

manguera *f.* 浇水管

echar *tr.* 喷出

chorro *m.* 喷水柱

contendiente *m.* 参加战斗
的人

refrescar *tr.* 使清凉

piel *f.* 皮肤

escocer *intr.* 使有灼痛感

efecto *m.* 效果

zumos *m.* (水果等的)汁

2) LA SEÑORA VÁZQUEZ

El señor y la señora Vázquez eran amantes de la buena vida. Tenían sirvientes, hacían largos viajes de recreo y se alojaban en restaurantes de lujo. Pero gastaban más de lo que ingresaban y, en consecuencia, debían dinero a diversos establecimientos.

Una mañana que la señora Vázquez estaba a punto de salir para la peluquería, sonó el teléfono.

—¿Es usted la señora Vázquez? —preguntó una voz de hombre.

—No —mintió aquélla automáticamente—. Yo soy la señora Gázquez.

Éste era un viejo truco para defenderse de posibles acreedores.

—Habré marcado mal el número. ¡Qué pena, señora Gázquez!

—¿Por qué es una pena?

—Porque en un sorteo de la Caja de Ahorros Provincial, a la señora Vázquez le ha tocado un chalet de dos plantas totalmente amueblado y con mil metros cuadrados de parcela en la isla de Ibiza.

—¡Voy para allá ahora mismo!

—Pero usted dijo que se llamaba “Gázquez”, no “Vázquez”.

—Le dije que me llamaba “Vázquez”, no “Gázquez”. ¡Es usted el que se empeña en llamarme “Gázquez”, señor!

VOCABULARIO

amante <i>m. f.</i>	热爱者	truco <i>m.</i>	诡计
sirviente <i>m. f.</i>	佣人	acreedor <i>m.</i>	债主
alojarse <i>prnl.</i>	住宿	marcar <i>tr.</i>	拨号码
lujo <i>m.</i>	豪华	pena <i>f.</i>	难过;遗憾; 可惜
gastar <i>tr.</i>	花钱	sorteo <i>m.</i>	抽奖
en consecuencia	结果	caja de ahorro	储蓄所
deber <i>tr.</i>	欠	tocar <i>intr.</i>	中奖
establecimiento <i>m.</i>	机构;店铺	chalet <i>m.</i>	别墅
estar a punto de	即将,很快	parcela <i>f.</i>	小块土地
peluquería <i>f.</i>	理发店	empeñarse <i>prnl.</i>	坚持
automático <i>adj.</i>	自动的;无意识的		

3) ANTONIO LÓPEZ

Antonio López, famoso escritor de novelas policíacas, era un hombre de gustos refinados. Durante muchos años vivió en un castillo medieval, en el que gastó una fortuna para dotarlo de todas las comodidades de la vida moderna.

Aunque tenía media docena de criados, López se hacía siempre la comida, pues le encantaba el arte culinario y sabía preparar platos exquisitos.

López viajaba mucho, pero no en todos los sitios encontraba restaurantes de alta calidad para satisfacer su selecto paladar. Por eso llevaba siempre en su equipaje ciertos utensilios de cocina y algunos condimentos muy especiales.

Se cuenta que un día llamaron a Rodón de una agencia de viajes para confirmarle un vuelo a Noruega, adonde iba para documentarse

sobre su próxima novela, *Espejismo en el hielo*. Pero el novelista se hizo cambiar el vuelo por otro donde daban un menú más de su gusto. Por eso es por lo que aquella novela, una de sus más conocidas, se desarrolla en Canadá.

VOCABULARIO

policiaco <i>adj.</i>	侦探的	exquisito <i>adj.</i>	美味的
gustos refinados	情趣高雅	selecto <i>adj.</i>	优秀的,精良的
castillo <i>m.</i>	城堡	paladar <i>m.</i>	味觉;鉴赏力
medieval <i>adj.</i>	中世纪的	utensilio de cocina	炊具
fortuna <i>f.</i>	财富	condimento <i>m.</i>	调料
dotar <i>tr.</i>	装备,配备	confirmar <i>tr.</i>	确认
comodidad <i>f.</i>	舒适,方便	vuelo <i>m.</i>	航班
las condiciones		Noruega <i>n.p.</i>	挪威
docena <i>f.</i>	一打(十二个)	documentarse <i>prnl.</i>	了解背景
criado <i>m.</i>	佣人	espejismo <i>m.</i>	海市蜃楼
culinario <i>adj.</i>	烹饪的	Canadá <i>n.p.</i>	加拿大

4) LAS HAMBRES DE MARINA

Marina Sancho, cajera de unos grandes almacenes, estaba muy preocupada porque no dejaba de engordar. Se puso a régimen para adelgazar, pero lo abandonó al poco tiempo. A ella le gustaban con locura las salsas y los guisos; le encantaban también los dulces, el pan y los embutidos, y todo esto se lo prohibía el régimen. Marina admiraba a Hortensia, compañera de trabajo, que tenía un tipo estilizado.

—¿Tú qué haces para estar delgada? —preguntó Marina un día

a Hortensia.

—Nada de particular, como a mis horas.

—¿Y no te da hambre entre las comidas?

—No, estoy acostumbrada.

—Pues yo también quiero acostumbrarme, a partir de mañana voy a hacer como tú. No más pasteles ni helados entre las comidas.

Un mes después, Marina comentaba a Hortensia:

—¿Sabes que con tu sistema he engordado tres kilos?

—¿Lo has seguido al pie de la letra?

—Sí, rigurosamente, y pasaba un hambre horrible.

—Y a la hora de las comidas, ¿cuánto comías?

—¡Ah, el doble que antes!

VOCABULARIO

cajero, a *m., f.* 出纳员

no dejar de 不停止

engordar *intr.* 发胖

ponerse a régimen 节食

adelgazar *intr.* 减肥

abandonar *tr.* 放弃; 离开

locura *f.* 疯狂

salsa *f.* 酱油, 调味汁

guiso *m.* 菜肴, 熟食

dulce *m.* 糖果

embutido *m.* 香肠, 腊肠

prohibir *tr.* 禁止

tipo *m.* 体型; 外表

estilizado *adj.* 容貌端正的

particular *adj.* 特殊的

a partir de 从...开始

sistema *m.* 方法; 制度

al pie de la letra 逐字逐句地

pasar hambre 挨饿

5) EL PUENTE DE TODOS LOS SANTOS

Mi mujer nació y pasó su infancia en Cuenca. Su familia se vino

a Madrid hace unos veinte años, pero ella se acuerda mucho de su ciudad, donde todavía tiene parientes y amigos. El pasado mes de noviembre, día de todos los Santos, cayó en jueves, por lo que hubo un “puente” de cuatro días de vacación. Nosotros nos fuimos a Cuenca.

En fiestas de este tipo largas caravanas de coches salen de Madrid. Nosotros tuvimos atascos y hasta una pequeña avería. Llegamos a Cuenca tres horas más tarde de lo previsto, y muy cansados. Luego nos enteraríamos que aquel “puente” había salido de Madrid casi un millón de personas.

Al día siguiente nos levantamos tarde, desayunamos en el hotel y salimos a la calle. Por todas partes se veía gente con aspecto de turistas, como nosotros. Fuimos a casa de familiares y amigos. Pero no pudimos ver a ninguno. En Cuenca mucha gente se había ido también de vacaciones, casi todos a Madrid. . .

VOCABULARIO

santo <i>m.</i>	圣徒	caravana <i>f.</i>	车队
infancia <i>f.</i>	童年	atasco <i>m.</i>	堵车; 堵塞
Cuenca <i>n., p.</i>	昆卡	avería <i>f.</i>	损坏; 故障
puente <i>m.</i>	桥; 两个节假日连着休息	lo previsto	预期
día de todos los Santos	万圣节	enterarse <i>prnl.</i>	得知, 获悉

6) UNA RÁPIDA CARRERA

En el hotel “Mundial” la compañía “Perfumes Levantinos” celebraba aquella noche su cena anual. Había allí reunidas unas cien personas entre consejeros, altos directivos y sus esposas. Los

hombres llevaban “smoking” y las señoras traje de noche.

Al terminar los postres se produjo un momento de silencio, y el presidente del consejo de administración se levantó y habló de los progresos que había hecho la empresa en los últimos años; dio las gracias a todos por su contribución a conseguir aquellos éxitos y luego brindó por la suerte y la prosperidad futuras de la casa. Finalmente, dirigiéndose a un joven que se sentaba a su derecha, el presidente dijo:

—Y a ti, director general de “Perfumes Levantinos”, quiero expresar mi mayor admiración. Tú entraste en esta casa hace un año como simple oficinista; a los dos meses ascendiste a jefe de sección, a los seis eras director de sucursal, y hoy ocupas ya el puesto máximo. En tus dotes extraordinarias tiene la compañía depositada toda su confianza.

El joven entonces se volvió al presidente y dijo:

—Gracias, papá.

VOCABULARIO

<i>carrera</i> <i>f.</i> 职位	<i>brindar</i> <i>intr.</i> 为…干杯
<i>compañía</i> <i>f.</i> 公司	<i>prosperidad</i> <i>f.</i> 繁荣
<i>perfume</i> <i>m.</i> 香水	<i>director general</i> 总经理; 司长
<i>levantino</i> <i>adj.</i> 西班牙东部沿海地区的	<i>admiración</i> <i>f.</i> 赞赏
<i>consejero</i> <i>m.</i> 顾问	<i>simple</i> <i>adj.</i> 简单的; 普通的
<i>directivo</i> <i>m.</i> 领导人	<i>ascender</i> <i>intr.</i> 上升
“smoking” 无尾常礼服	<i>sección</i> <i>f.</i> 部门
<i>consejo de administración</i> 董事会	<i>sucursal</i> <i>f.</i> 分公司
<i>contribución</i> <i>f.</i> 贡献	<i>máximo</i> <i>adj.</i> 最高的
	<i>dote</i> <i>f.</i> 才能

depositar *tr.* 寄托

confianza *f.* 信任

7) EN UNA ANTIGUA POSADA

Un día dos amigos pidieron alojamiento en una posada de un pueblo apartado. Poco antes unos vecinos les habían dicho: “Es una buena posada, allí no les faltará de nada,” Pero esto ocurría a mediados del siglo XIX, una época en que las posadas de estos pueblos eran famosas por su falta de comodidades.

Los dos amigos fueron atendidos por la posadera y por un mozo que se hizo cargo de sus caballerías.

—Aquí dormirán ustedes muy bien —aseguró la posadera mientras mostraba a los huéspedes su habitación—. Los colchones son de lana de la mejor.

Todo era sencillo, pero parecía limpio y en buen uso.

Los dos amigos examinaban todos los muebles y enseres con atenta mirada. Por fin uno de ellos observó:

—Señora, yo aquí no veo un vaso por ninguna parte.

—¿Un vaso? —se extrañó la mujer.

—Sí, claro, yo necesito un vaso.

—Y yo también —intervino el otro amigo.

—No hay inconveniente, señores.

Y tras decir esto, la posadera se asomó al patio y gritó:

—¡Jenaro, el vaso!

VOCABULARIO

posada *f.* 客店

apartado *adj.* 偏僻的

alojamiento *m.* 住所

a mediados 中叶

siglo *m.* 世纪

posadera *f.* 客店女主人

mozo *m.* 男青年

hacerse cargo de 负责

caballería *f.* 马

colchón *m.* 床垫

lana *f.* 羊毛

enseres *m. pl.* 用具

asomarse *prnl.* 探身

patio *m.* 院子

8) UNA LARGA LLAMADA TELEFÓNICA

Miguel y Fernando eran dos buenos amigos. Miguel era actor de teatro y Fernando trabajaba de extra en el cine. Ambos pasaban a veces épocas de paro y, por consiguiente, apuros económicos.

Los dos amigos se encontraron un día a la puerta de un restaurante. Era ya avanzada la hora de la comida, y los dos tenían mucha hambre. Después de saludarse muy afectuosamente, Fernando propuso:

—¿Entramos en este restaurante?

—Muy bien —aceptó Miguel—. Sale un olor muy succulento.

Los dos actores comieron espléndidamente. Al terminar el postre, Fernando dijo:

—Perdona, que voy un momento a telefonear.

Pero Fernando no regresó a la mesa. Un mes después, los dos amigos se volvieron a encontrar.

—¿Qué? —preguntó Miguel a Fernando—. ¿Ya terminaste de telefonear?

—Oye, perdona, es que no llevaba ni una peseta en el bolsillo.

—Igual me pasaba a mí.

—¿Y qué ocurrió?

—Pude escapar sin pagar.

—¡Magnífico, ya sabía yo que tu experiencia no fallaría!